Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzy razy w roku zjawią się wszyscy twoi mężczyźni przed obliczem Pana\* JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzy razy w roku zatem wszyscy twoi mężczyźni zjawią się przed obliczem Wszechmocnego JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzy razy w roku wszyscy twoi mężczyźni mają się pokazać przed Panem BOGIEM. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trzykroć do roku ukaże się każdy mężczyzna twój przed obliczem Panującego Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzykroć do roku ukaże się wszelki mężczyzna twój przed JAHWE Bogiem twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzy razy w roku zjawić się winien każdy z twoich mężczyzn przed Panem, Bogiem swoim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzy razy w roku zjawią się wszyscy mężczyźni twoi przed obliczem Wszechmocnego, Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzy razy w roku każdy z twoich mężczyzn pokaże się przed obliczem Władcy, JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzy razy w roku wszyscy twoi mężczyźni mają stanąć przed Władcą, JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzy razy w roku wszyscy twoi mężczyźni mają się stawić przed obliczem Pana, Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Trzy razy w roku stawi się każdy twój mężczyzna przed Władcą świata - [przed] Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Три рази в році зявиться кожний чоловічого роду твого перед твоїм Господом Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cały twój męski lud ukaże się trzy razy do roku przed obliczem Pana, WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Trzy razy w roku każdy twój mężczyzna ukaże się przed obliczem prawdziwego Pana, JAHWE. |

1. 1) Wg PS: skrzyni l. arki (przymierza), אתון , por. <x>20 34:23</x>. [↑](#footnote-ref-2)